

АННОТАЦИЯ
диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)
по образовательной программе
«8D02302 – Переводческое дело (западные языки)»
Тлеулиновой Мейрамкул Байсенбайкызы
«Сохранение национального характера в русских и
английских переводах произведений Дулата Исабекова»

Актуальность темы. В диссертационной работе рассматриваются вопросы сохранения национального колорита в переводах произведений Д. Исабекова на русский и английский языки. Языковые единицы с национально-культурным компонентом в художественном произведении при переводе вызывают лингвистическую и культурную асимметрию, что требует от переводчика глубоких знаний и исследовательских усилий. Именно поэтому передача языковых единиц, присущих только одному народу, на язык и в культуру другого народа является одной из наиболее актуальных тем мировой переводческой науки.

Если духовная и материальная культура каждого народа находит отражение в его литературе, то художественный перевод играет значительную роль в знакомстве народов друг с другом. Однако при переводе на английский язык, выполненном не напрямую с исходного языка - казахского, а через язык-посредник, как русский, нередко возникают лексико-семантические и стилистические искажения, результатом которых становится утрата аутентичности национальной самобытности казахского народа. В связи с этим в диссертационной работе определяется степень сохранения национального колорита в переводах произведений Д. Исабекова, анализируются трудности перевода и, учитывая авторский вариант перевода, предлагаются рекомендации по переводческой практике. До настоящего времени переводные тексты произведений писателя не являлись объектами комплексного исследования. Следует также упомянуть, что значимость триады «язык – культура – перевод» отчетливо проявляется в государственных программах «Рухани жаңғыру», «Мәңгілік ел», а также в проекте «100 книг». Государственные заказы, такие как перевод литературного наследия Казахстана на мировые языки и перевод 100 мировых книг на казахский язык, придали новый импульс развитию отечественного переводоведения.

Объект исследования: лексика национального характера – реалии, фразеологизмы и пословицы-поговорки в произведениях Д. Исабекова «Сүйекші», «Гауһартас», «Біз соғысты көрген жоқпыз», «Қаблан» и «Дермене» и их переводы на русский и английский языки.

Предмет исследования: степень сохранения национального колорита оригинального произведения в переводе.

Цель исследования - определить степень сохранения национального колорита в переводах произведений Д. Исабекова на русский и английский языки.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- определить теоретическую и методологическую основу работы посредством анализа отечественных и зарубежных научных трудов по теме исследования;
- провести количественный и качественный анализ лексики национального характера в произведениях Д. Исабекова;
- отобрать, систематизировать и интерпретировать языковые элементы, отражающие национальный колорит в произведениях Д. Исабекова;
- провести сравнительно-сопоставительный, лексико-семантический, структурно-смысловый анализ переводов отобранный национально-окрашенной лексики на русский и английский языки в паре оригинал/перевод;
- классифицировать и систематизировать методы и стратегии перевода лексики национального характера, вызывающей трудности при переводе;
- предложить эффективные пути сохранения национальной специфики и национальной окраски языка в художественном переводе.

Методы исследования. Для анализа проблем передачи культурной лексики в переводе применялись следующие методы: сбор и систематизация информации с целью анализа современных теорий, рассматривающих данные вопросы; фиксация, классификация и интерпретация языковых элементов, отражающих национальный колорит в произведениях Д. Исабекова, для отбора кейсов исследования; сравнительно-сопоставительный, лексико-семантический, структурный анализ – для определения сохранения национально окрашенной лексики в переводе; количественные и качественные методы – для обобщения и формулирования результатов исследования.

Теоретико-методологические основы исследования.

Диссертационная работа опирается на научные труды таких выдающихся учёных, как В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф, А. М. Хайдеггер, А. А. Потебня, исследовавших взаимосвязь языка и культуры и заложивших основы данного направления.

В процессе анализа национально-специфической лексики и стратегий её перевода использованы теоретические положения представителей зарубежного переводоведения: Ж. Мунэна, Ю. Найды, П. Ньюмарка, Л. Венутти, К. Шеффнер и У. Визермана, К. Норд, М. Бейкер, Дж. Кэтфорда, М. Кронина, С. Басснет а также Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне и других.

Из российской лингвистической традиции были рассмотрены работы Л.Н. Соболева, Г.Д. Томахина, В.Г. Костомарова, В.Н. Комиссарова и др. Особое внимание уделено трудам болгарских учёных С. Влахова и С. Флорина, посвященных проблеме перевода культурной лексики.

В рамках лингвокультурологического направления использованы исследования В.А. Масловой, В.Н. Телия, А. Вежбицкой, а также труды отечественных учёных, как А.Т. Кайдар, Е.Н. Жанпейсов, Р. Сыздык, З.К. Ахметжанова, З.К. Сабитова и др.

В казахстанском научном дискурсе значимую роль сыграли теоретические работы А.М. Алдашевой, Ж.А. Манкеевой, С.А. Ашимхановой, Ж. Дадебаева, А.Ж. Жаксылыкова, Т.У. Есембекова, А.С. Таракова и др.

Также в диссертационном исследовании использованы содержательные и теоретические выводы докторских и кандидатских диссертаций, посвящённых литературному творчеству и языковой личности писателя Д. Исабекова и защищенных в постсоветский период.

Источники исследования и материалы. В качестве материала исследования использовались переводы произведений Д. Исабекова. В исследовательской работе были проанализированы переводы художественных произведений Дулата Исабекова. Повесть «Сүйекші» была переведена на русский язык как «Молчун» (переводчик – В. Берденников), а на английском языке опубликована под названием «The Silent Shadow» (2014) (переводчик – К. Юдельсон). Повесть «Гаунартас» в русском переводе вышла в печать с оригинальным названием – «Гаунар тас» (переводчики – Л. Космухамедова и В. Берденников). Английская версия вышла под названием «The Little Pearl» (2014) (переводчик – К. Юдельсон). Повесть «Біз соғысты көрген жоқпыш» была переведена на русский язык как «Мы не знали войны» (переводчик – В. Острогорский), на английский – «We Never Knew the War» (2014) (переводчик – К. Юдельсон). Рассказ «Қаблан» переведен на русский язык без изменений как «Каблан» (переводчик – В. Карпенко), на английский – «Kablan» (2014) (переводчик – К. Юдельсон). Повесть «Дермене» переведена на русский язык как «Полынь» (переводчик – В. Берденников). В интервью с Дулатом Исабековым, проведенном диссертантом 25 мая 2023 года, писатель отметил, что принимал личное участие в работе над переводами вместе с В. Берденниковым и В. Острогорским.

В диссертационной работе были отобраны в общей сложности 973 языковые единицы с национальным колоритом, их частотность употребления в контексте составила 1578. Среди них: реалии – 603, фразеологизмы – 359, пословицы и поговорки – 11.

По отдельным произведениям распределение языковых единиц выглядит следующим образом: в повести «Сүйекші» количество уникальных языковых единиц в оригинале составило 288, а их частотность употребления в контексте – 423; в повести «Гаунартас» количество уникальных языковых единиц – 174, частотность – 285; в повести «Біз соғысты көрген жоқпыш» количество уникальных языковых единиц – 136, частотность – 288; в рассказе «Қаблан» количество уникальных языковых единиц – 88, частотность – 133; в повести «Дермене» количество уникальных языковых единиц – 287, частотность – 509.

Научная новизна исследования:

- впервые вопросы сохранения национального колорита в русских и английских переводах произведений Д. Исабекова «Сүйекші», «Гаунартас», «Дермене», «Біз соғысты көрген жоқпыш», «Қаблан» рассмотрена в качестве объекта комплексного научного исследования;
- впервые определено языковое выражение национального колорита в русских и английских переводах произведений Д. Исабекова, а также выявлена и классифицирована национально-окрашенная лексика;

– впервые проведена беседа с писателем Д. Исабековым, принимавшем личное участие в переводе своих произведений, в ходе которой обсуждались трудности перевода и авторское отношение к нему;

– впервые представлен авторский художественный перевод повести «Дермене» непосредственно на английский язык, на который с согласия писателя официально оформлен документ об авторском праве.

Положения, выносимые на защиту:

1. Художественные тексты Д. Исабекова представляют значительный интерес для переводоведения в силу обилия лексики с национальным колоритом. В его произведениях – от названий растений до традиционных мер измерения – отражается духовная и материальная культура казахского народа. Использование архаической лексики является, по признанию писателя, осознанным приёмом, направленным на сохранение языкового богатства и его передачу последующим поколениям, что, в свою очередь, вызывает определённые трудности при художественном переводе.

2. Частое употребление диалектных слов, связанных с бытом и культурой, незнакомых для реципиента перевода, порождает непонимание между представителями различных культур. Такая асимметрия (лексическая, грамматическая, стилистическая) создаёт трудности для переводчиков и требует дополнительной работы со специализированными словарями. В связи с этим при переводе всех пяти произведений наиболее часто применялся метод омиссии (опущения). Особенно в повести «Гауһартас» зафиксированы случаи омиссии на уровне предложения и абзаца, а также добавления переводчиком собственных интерпретаций.

3. При переводе произведений писателя, взятых в качестве объекта исследования, на русский и английский языки преобладает стратегия доместикации национальной лексики. Средний арифметический уровень применения доместикации в русском языке составляет 87,8%, в английском – 94,75%. Таким образом, уровень сохранения национального колорита – форенизация – составляет в русском языке 12,2%, а в английском – 5,25%. В русском языке этот показатель выше на 7,25%. В целом, доместикация, т.е. адаптация культурной информации, превалирует при переводе на оба языка.

4. Стратегия доместикации, применяемая переводчиками, в ряде случаев приводила к утрате части национальной специфики, что, однако, не следует рассматривать как однозначно негативное явление, поскольку посредством различных трансформаций они стремились максимально точно передать содержание оригинала. Вместе с тем зафиксированы случаи омиссии и семантических искажений, влияющих на адекватность перевода. При передаче наименований материальной культуры переводчики чаще прибегали к функциональному аналогу, функциональному эквиваленту и транскрипции, тогда как для обозначения элементов духовной культуры преимущественно использовались приёмы объяснения, дескриптивного перевода и экспликации, что обусловлено невозможностью заменить глубокие концептуальные понятия одним словом или устойчивым выражением.

5. В пяти произведениях Д. Исабекова наиболее часто употребляемыми языковыми единицами являются фразеологизмы (359 случаев: «Сүйекші» – 140, «Гаунартас» – 30, «Біз соғысты көрген жоқпыз» – 49, «Қаблан» – 31, «Дермене» – 61), придающие тексту особую экспрессивность и образность. Однако при переводе на русский и английский языки преимущественно применялись приёмы омиссии и дескриптивного перевода, тогда как полные или частичные эквиваленты встречались редко, что связано с внутренней цельностью и метафоричностью фразеологизмов. Наименее часто употребляемыми единицами оказались пословицы и поговорки (11 случаев), которые в большинстве случаев подверглись доместикации через частичный эквивалент, адаптацию и компенсацию; лишь в рассказе «Қаблан» наблюдался высокий уровень форенизации. В целом, передача фразеологизмов и паремиологических единиц с сохранением национальной специфики представляет собой значительную переводческую трудность.

Теоретическая и практическая значимость исследования. Результаты и выводы исследования позволяют систематизировать общие трудности, возникающие при переводе национально-специфической лексики с казахского языка на русский и английский, и в дальнейшем будут способствовать развитию частной и специальной теории и практики перевода.

Полученные результаты могут быть использованы в качестве учебного материала при разработке курсов «Практика художественного перевода», «Теория и практика перевода» на всех уровнях обучения по специальности «Переводческое дело» (бакалавриат, магистратура, докторантура). Кроме того, они могут служить дополнительным источником информации для профессиональных переводчиков, занимающихся переводом произведений Д. Исабекова и других писателей на русский и английский языки.

Апробация и публикация исследования. По основным научным результатам и выводам исследования опубликовано 8 научных статей в отечественных и зарубежных изданиях, а также в материалах международных научно-теоретических и практических конференций. Среди них: 1 статья в базе данных Scopus, 4 статьи – в материалах международных конференций, 3 статьи – в журналах, входящих в перечень, утверждённый Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования МНиВО РК.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, определений, трёх разделов, заключения, списка использованной литературы и приложений.